



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 236

14 Νοεμβρίου 1995

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Φ.0544/3/ΑΣ 579/Μ.4492 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Αιγυπτιακής Επιτροπής Τουρισμού. (Αθήνα, 15.6.1995).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντες υπόψιν:

α) Το άρθρο 7 της Συμφωνίας που αφορά στην συνεργασία σε θέματα τουρισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, η οποία κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 113 Νομοθετικό Διάταγμα της 13ης Φεβρουαρίου 1969, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 42 ΦΕΚ τεύχος Α' της 28ης Μαρτίου 1969, με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων με σκοπό την πραγματοποίηση διαβουλεύσεων και υποβολή εισηγήσεων στις αρμόδιες αρχές για τους αναφερόμενους ατη Συμφωνία στόχους.

β) Το κείμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Αιγυπτιακής Επιτροπής Τουρισμού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, το Πρωτόκολλο της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Αιγυπτιακής Επιτροπής Τουρισμού που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 15 Ιουνίου 1995 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 19 Οκτωβρίου 1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Ν. ΣΗΦΟΥΝΑΚΗΣ	**Γ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ**

PROTOCOL

of the 4th Session

of the Greek-Egyptian Joint Commission for Tourism

The Greek-Egyptian Joint Commission for Tourism, established in accordance with and for the purpose of implementing the provisions of the Tourist Agreement between the two countries signed in Athens on the 23rd of July 1968, held its Fourth Ordinary Session in Athens from the 13th to the 17th of June 1995.

The participants to the Session are listed delow:

From the Greek side:

- John Stefanidis,

President of the National Tourist Organisation of Greece, Head of the Delegation.

- Andreas Potamianos,

President of the Greek Passenger Ship-owners Association

- Athanasios Zacharoglou,

Head of the International Relation Dept. - N.T.O.G.

- Maria Tassiou,

International Relations Dept. - N.T.O.G.

From the Egyptian side:

- Adel Abdel Aziz,

Chairman of the Egyptian Tourist Authority, Head of the Delegation.

- Nahed Gad,

Undersecretary of State for Tourism Promotion.

- Nadia Abdel Meguid Youssef,

Director of Europe, International Dept. - Ministry of Tourism.

- Mohamed Hanafi,

Tourism Counsellor of E.T.A. office in Athens.

The Heads of the two Delegations expressed their satis-

faction for holding this meeting, which reflects their sincere wish to enhance their cooperation in the field of Tourism and underlined that this cooperation strengthens the bonds of friendship and understanding between the two peoples.

The two parties agreed on the following agenda:

1. Exchange of information on the development of Tourism in the two countries.

2. Review of the bilateral relations in the field of Tourism.

3. Measures to be taken for the promotion of tourism cooperation between the two countries.

4. Place and date of the fifth session of the Commission.

Item 1 of the Angenda

The Heads of the two Delegations proceeded to a detailed exchange of information regarding the development and trends of the tourism flows in the two countries as well as the progress in expanding and modernising their tourist infrastructure and presented their respective policies in this field.

The Head of the Greek Delegation emphasized in particular the reestablishment of the Greek Ministry of Tourism, the new procedure for granting licenses to casinos through international calls to tenders and the programs for expanding and modernising the marinas network, also through private entrepreneurs, for developing new forms of tourism and for upgrading the quality of the tourist services in Greece.

The Head of the Egyptian Delegation presented the tourist development in Egypt. He pinpointed the vast infrastucture facilities in the new tourist areas in the Red Sea and Sinai; the incentives and guarantees offered by Egypt for foreign investment; the worldwide puplicity campaign implemented in the main tourist generating, countries for Egypt: Germany, United Kingdom, Italy, France, U.S.A., Japan and the Arab countries; the diversified tourist offer and the new image of Egypt as a convention and conference destination; and training tourist and hotel personnel.

Item 2 of the Angenda

The two Parties examined the volume of the tourist exchanges between thw two countries and expressed their conviction that, through cooperation between the public and private tourist sectors of the two countries, better results may be achieved in the future.

The Head of the Greek Delegation emphasized in particular the great contribution to the Greek-Egyptian tourist exchanges of the Greek cruise-ships calling at Egyptian ports, which carry also tourists from third countries to Egypt and the Egyptian participation in the annual «Filoxenia» International Tourist Fair at Thessaloniki.

The Head of the Egyptian Delegation stressed in particular the quick response of Egypt to the Greek ship-owners' requests and the offer of every assistance possible and facilities for the Greek cruise-ships to call on the Egyptian ports, expecially in the Red Sea. He also mentioned the Greek participation in the tourist events and exhibition held in Egypt such as the International Arab Travel Market in Cairo. Such participation translates the articles of this tourist agreement into concrete programs of cooperation.

The two sides expressed their satisfaction for the initiatives for closer cooperation and for the twinning of the cities of Rhodos and Alexandria, for the excellent cooperation between the two countries in the framework of the World Tourism Organization, for the positive cooperation between the Greek School of Tourist Professions and the Sinai Hight Institute for Tourism and Hotels and for the twinning of the Travel Agencies Associations of the two countries.

Item 3 of the Agenda

Having reviewed the tourist Agreement concluded between the two countries in 1968 and the results achieved until now the two Delegations agreed on the following measures to be taken for further promoting their cooperation in the field of Tourism:

I. Enhancement of tourist movement towards the two countries.

The two Parties agreed to encourage:

a) Closer cooperation and regular contacts between the Travel Agencies Associations of the two Parties with a view to elaborate, in collaboration with their air-companies, attractive air-tickets for tourists, particularly from overseas markets, wishing to visit both countries, especially in the off-season periods.

The Egyptian side proposed to invite the Hellenic Association of Tourism and Travel Agencies to hold their annual meeting in Cairo, to exchange ideas with their Counterparts in Egypt and to put into effect concrete programs for closer cooperation. Representatives of other tourism related professional unions may attend this meeting.

The Greek side favoured the idea and promised to convey it to those concerned for consideration.

b) Closer cooperation and contacts between the Hotel Associations of the two Parties with in order to examine the possibility of offering attractive rates to tourists from their respective countries.

c) Resumption of cruises by Greek cruise-ships to Egyptian ports in the Mediterranean and Red Sea.

The Egyptian side shall spare no effort to facilitate these trips at the Egyptian ports.

d) Direct contacts and cooperation between Municipalities and Local Authorities of the two countries, including the twinning of cities, with a view to strengthen their historical ties, their mutual knowledge and their tourist exchanges.

The Greek side kindly asked the Head of the Egyptian Delegation to appeal to the Governor of Alexandria to look favourably into the completion of the procedures for the twinning of the cities of Rhodos and Alexandria and the Head of the Egyptian Delegation promised to exert every possible effort to this effect.

II. Cooperation in the field of tourist promotion.

The two Parties agreed to:

a) Exchange tourist publicity material through the appropriate channels of both countries.

b) Encourage reciprocal participation in international tourist fairs, exhibitions, workshops and similar events.

c) Encourage Travel Agencies to have window-displays with informative material on each country.

d) Encourage reciprocal visits as well as visits form third countries of travel agents, mass media personnel and travel journalists and writers.

III. Exchange of experience and information.

The two Parties agreed:

a) That the Official Tourist Organisations in both countries should keep in contact with each other and exchange information in areas such as:

-statistical data collecting and processing,

-tourist installations specifications and management,
-market research.

b) To encourage the exchange of technical experience and know-how, in particular in the fields of planning, construction and management of hotels, marinas, golf courses and spas.

c) To continue direct contacts between the Schools of Tourism and Hotel Professions and Training Centres of the two countries to ensure regular exchange of information on their respective expertise. In addition, to encourange the completion of the negotiations between the Greek Schools of Tourist Professions and the Sanai High Institute for Tourism and Hotels for the conclusion of an agreement on student trainee exchanges.

IV. Tourist investments.

The two Parties agreed:

a) To exchange information on their national legislations concerning incentives for foreign capital investments and Joint ventures in the field of Tourism in their respective countries as well as guarantees for the protection of the foreign capital imported for investments.

b) To exchange information on the existing possibilities for Joint ventures in the field of Tourism and on projects where the participation of foreign capital is desirable.

Item 4 of the Agenda

The next session of the Joint Commission will take place in Cairo at a date to be agreed upon.

The session was held in an atmosphere of friendship and mutual understanding.

Done at Athens on the 15th of June, 1995 in two original copies in the English language, both being equally authentic.

For the National Tourist Organisation of Greece	For the Egyptian Tourist Authority
John Stefanidis	Adel Abdel Aziz
President	Chairman

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοαιγυπτιακής Επιτροπής Τουρισμού

Η Μικτή Ελληνοαιγυπτιακή Επιτροπή Τουρισμού, που ιδρύθηκε σύμφωνα με και το σκοπό της εφαρμογής των διατάξεων της Τουριστικής Συμφωνίας μεταξύ των δύο χωρών που υπεγράφη στην Αθήνα την 23η Ιουλίου 1968, πραγματοποίησε την 4η Σύνοδό της στην Αθήνα από 13-17 Ιουνίου 1995.

Οι συμμετέχοντες στη Σύνοδο είναι οι εξής:

Από Ελληνικής Πλευράς:

Ιωάννης Στεφανίδης, Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού (Ε.Ο.Τ.), Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.

Ανδρέας Ποταμιάνος, Πρόεδρος της Ένωσης Εφοπλιστών Επιβατηγών Πλοίων.

Αθανάσιος Ζαχαρόγλου, Προϊστάμενος Γραφείου Διεθνών Σχέσεων - Ε.Ο.Τ.

Μαρία Τασιού, Γραφείο Διεθνών Σχέσεων - Ε.Ο.Τ.

Από Αιγυπτιακής πλευράς:

ADEL ABDEL AZIZ, Πρόεδρος του Αιγυπτιακού Οργανισμού Τουρισμού (Ε.Τ.Α), Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.

Nahed Gad, Αντιπρόεδρος αρμόδια για τουριστική προβολή.

Nadia Abdel Meguid Youssef, Δ/ντρια Ευρώπης, Υπηρεσία Διεθνών Σχέσεων Υπουργείου Τουρισμού.

Mohamed Hanafi, Σύμβουλος Τουρισμού του Γραφείου Ε.Τ.Α. στην Αθήνα.

Οι επικεφαλής των δύο αντιπροσωπειών εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την πραγματοποίηση αυτής της συνάντησης, η οποία αντανακλά την ειλικρινή επιθυμία τους για ενίσχυση της συνεργασίας τους στον τομέα του Τουρισμού και υπογράμμισαν ότι αυτή η συνεργασία ενισχύει τους δεσμούς φιλίας και κατανόησης μεταξύ των δύο λαών.

Τα δύο μέρη συμφώνησαν στην ακόλουθη ημερήσια διάταξη:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών για την ανάπτυξη του τουρισμού στις δύο χώρες.
2. Ανασκόπηση των διμερών σχέσεων στον τομέα του τουρισμού.
3. Μέτρα που πρέπει να ληφθούν για την προώθηση της τουριστικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.
4. Τόπος και ημερομηνία της 5ης Συνόδου της Επιτροπής.

Θέμα 1 της Ημερήσιας Διάταξης

Οι Επικεφαλής των δύο αντιπροσωπειών προέβησαν σε μία λεπτομερή ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την ανάπτυξη και τις τάσεις του τουριστικού ρεύματος μεταξύ των δύο χωρών καθώς και για την πρόοδο στην επέκταση και τον εκσυγχρονισμό της τουριστικής υποδομής τους και παρουσίασαν τις αντίστοιχες πολιτικές τους στον τομέα αυτό.

Ο Επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας έδωσε ιδιαίτερη έμφαση στην επανίδρυση του Υπουργείου Τουρισμού, στη νέα διαδικασία για τη χορήγηση αδειών καζίνων μέσω διεθνών πλειοδοτικών διαγωνισμών και στα προγράμματα για επέκταση και εκσυγχρονισμό του δικτύου μαρινών, επίσης μέσω ιδιωτικών επιχειρηματιών, για την ανάπτυξη νέων μορφών τουρισμού και την αναβάθμιση της ποιότητας των τουριστικών υπηρεσιών στην Ελλάδα.

Ο Επικεφαλής της Αιγυπτιακής αντιπροσωπείας παρουσίασε την τουριστική ανάπτυξη στην Αίγυπτο. Έδωσε έμφαση στις εκτεταμένες εγκαταστάσεις υποδομής στις νέες τουριστικές περιοχές της Ερυθράς Θάλασσας και του Σινά· στα κίνητρα και στις εγγυήσεις που προσφέρει η Αίγυπτος για ξένες επενδύσεις· στην παγκόσμια διαφημιστική καμπάνια που έχει αναληφθεί στις κύριες χώρες προέλευσης τουριστών για την Αίγυπτο: Γερμανία, Ηνωμ. Βασίλειο, Ιταλία, Γαλλία, Η.Π.Α., Ιαπωνία και στις Αραβικές χώρες· στη διαφοροποιημένη τουριστική προσφορά και την καινούργια εικόνα της Αιγύπτου, σαν προορισμού συνεδρίων και διασκέψεων· και στην εκπαίδευση τουριστικού και ξενοδοχειακού προσωπικού.

Θέμα 2 της Ημερήσιας Διάταξης

Οι δύο πλευρές εξέτασαν τα μεγέθη των τουριστικών ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών και εξέφρασαν την πεποίθησή τους ότι μέσω της συνεργασίας μεταξύ των δημόσιων και ιδιωτικών τουριστικών φορέων των δύο χωρών μπορούν να επιτευχθούν στο μέλλον καλύτερα αποτελέσματα.

Ο Επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας έδωσε ιδιαίτερη έμφαση στη μεγάλη συμβολή στις Ελληνοαιγυ-

πτιακές τουριστικές ανταλλαγές των Ελληνικών κρουαζιερόπλοίων που επισκέπτονται Αιγυπτιακά λιμάνια, τα οποία μεταφέρουν επίσης στην Αίγυπτο τουρίστες από τρίτες χώρες και στην Αιγυπτιακή συμμετοχή στην ετήσια Διεθνή Τουριστική Έκθεση ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ στη Θεσσαλονίκη.

Ο Επικεφαλής της Αιγυπτιακής αντιπροσωπείας τόνισε ιδιαίτερα τη γρήγορη ανταπόκριση της Αιγύπτου στα αιτήματα των Ελλήνων πλοιοκτητών και την παροχή κάθε δυνατής συμπαράστασης και διευκολύνσεων στα Ελληνικά κρουαζιερόπλοια που επισκέπτονται Αιγυπτιακά λιμάνια, κυρίως στην Ερυθρά Θάλασσα. Επεσήμανε επίσης την Ελληνική συμμετοχή σε τουριστικές εκδηλώσεις και εκθέσεις που πραγματοποιήθηκαν στην Αίγυπτο όπως η «Διεθνής Αραβική Τουριστική Αγορά» στο Κάιρο. Παρόμοια συμμετοχή μετατρέπει τα άρθρα αυτής της τουριστικής συμφωνίας σε συγκεκριμένα προγράμματα συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τις πρωτοβουλίες για στενότερη συνεργασία και για την αδελφοποίηση των πόλεων της Ρόδου και της Αλεξάνδρειας, για την άριστη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στα πλαίσια του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού, για τη θετική συνεργασία μεταξύ της Ελληνικής Σχολής Τουριστικών Επαγγελμάτων και του Ανωτέρου Ινστιτούτου Τουρισμού και Ξενοδοχείων του Σινά και για την αδελφοποίηση των Συνδέσμων Τουριστικών Γραφείων των δύο χωρών.

Θέμα 3 της Ημερήσιας Διάταξης

Αφού προέβησαν σε ανασκόπηση της Τουριστικής Συμφωνίας που έχει συναφθεί μεταξύ των δύο χωρών το 1968 και τα αποτελέσματα που έχουν επιτευχθεί μέχρι σήμερα, οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν στα ακόλουθα μέτρα που πρέπει να ληφθούν για περαιτέρω προώθηση της συνεργασίας τους στον τομέα του τουρισμού:

Ι. Ενίσχυση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των δύο χωρών.

Τα δύο μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν:

α) Στενότερη συνεργασία και τακτικές επαφές μεταξύ των Συνδέσμων Ταξιδιωτικών Γραφείων των δύο πλευρών με σκοπό την επεξεργασία, σε συνεργασία με τις αεροπορικές τους εταιρίες, ελκυστικών αεροπορικών εισιτηρίων για τουρίστες, κυρίως από υπερπόντιες αγορές, που επιθυμούν να επισκεφθούν και τις δύο χώρες, ιδίως σε περιόδους εκτός αιχμής.

Η Αιγυπτιακή πλευρά πρότεινε να προσκληθεί ο Ελληνικός Σύνδεσμος Τουριστικών και Ταξιδιωτικών Γραφείων να πραγματοποιήσει την ετήσια σύνοδό του στο Κάιρο, προκειμένου να ανταλλάξει ιδέες με τον αντίστοιχο Σύνδεσμο στην Αίγυπτο και να θέσουν σε εφαρμογή συγκεκριμένα προγράμματα για στενότερη συνεργασία. Εκπρόσωποι από άλλες επαγγελματικές ενώσεις που έχουν σχέση με τον τουρισμό μπορούν να παρακολουθήσουν τη σύνοδο αυτής.

Η Ελληνική πλευρά είδε ευνοϊκά την ιδέα αυτή και υποσχέθηκε να τη διαβιβάσει στους ενδιαφερομένους για εξέταση.

β) Στενότερη συνεργασία και επαφές μεταξύ των ξενοδοχειακών ενώσεων των δύο χωρών, προκειμένου να εξετάσουν τη δυνατότητα προσφοράς ελκυστικών τιμών σε τουρίστες από τις αντίστοιχες χώρες τους.

γ) Επανάληψη των κρουαζιερών από Ελληνικά κρουαζιερόπλοια σε Αιγυπτιακά λιμάνια στη Μεσόγειο και στην Ερυθρά Θάλασσα.

Η Αιγυπτιακή πλευρά θα καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να διευκολύνει αυτά τα ταξίδια στα Αιγυπτιακά λιμάνια.

δ) Απ' ευθείας επαφές και συνεργασία μεταξύ Δήμων και Τοπικών Αρχών των δύο χωρών, συμπεριλαμβανομένης της αδελφοποίησης πόλεων, με σκοπό την ενίσχυση των ιστορικών τους δεσμών, την αμοιβαία γνωριμία και τις τουριστικές τους ανταλλαγές.

Η Ελληνική πλευρά παρεκάλεσε τον Επικεφαλή της Αιγυπτιακής αντιπροσωπείας να κάνει έκκληση προς τον Κυβερνήτη της Αλεξάνδρειας νε εξετάσει θετικά την ολοκλήρωση των διαδικασιών για την αδελφοποίηση των πόλεων Ρόδου και Αλεξάνδρειας και ο εκπρόσωπος της Αιγυπτιακής αντιπροσωπείας υποσχέθηκε να κάνει ό,τι είναι δυνατό προς αυτή την κατεύθυνση.

ΙΙ. Συνεργασία στον τομέα της τουριστικής προβολής.

Τα δύο μέρη συμφώνησαν:

α) Να ανταλλάξουν τουριστικό διαφημιστικό υλικό μέσω των αρμοδίων υπηρεσιών των δύο χωρών.

β) Να ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή στις διεθνείς τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις, WORKSHOPS και παρόμοιες εκδηλώσεις.

γ) Να ενθαρρύνουν τα τουριστικά γραφεία τους να διαμορφώνουν προθήκες με πληροφοριακό υλικό για την κάθε χώρα.

δ) Να ενθαρρύνουν τις αμοιβαίες επισκέψεις, καθώς επίσης και επισκέψεις από τρίτες χώρες, τουριστικών πρακτόρων, προσωπικού μέσων μαζικής ενημέρωσης και δημοσιογράφων και συγγραφέων τουρισμού.

ΙΙΙ. Ανταλλαγή εμπειρίας και πληροφοριών.

Τα δύο μέρη συμφώνησαν:

α) Οι Επίσημοι Οργανισμοί Τουρισμού των δύο χωρών να διατηρούν επαφή μεταξύ τους και να ανταλλάσσουν πληροφορίες σε τομείς όπως:

– συλλογή και επεξεργασία στατιστικών στοιχείων,

– προδιαγραφές και διαχείριση τουριστικών εγκαταστάσεων,

– έρευνα αγοράς.

β) Να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή τεχνικής εμπειρίας και τεχνογνωσίας, κυρίως στους τομείς προγραμματισμού, κατασκευής και διαχείρισης, ξενοδοχείων, μαρινών, γηπέδων γκολφ και ιαματικών πηγών.

γ) Να συνεχισθούν οι απ' ευθείας επαφές μεταξύ των Σχολών Τουριστικών και Ξενοδοχειακών Επαγγελμάτων και Εκπαιδευτικών Κέντρων των δύο χωρών, για να εξασφαλισθεί η τακτική ανταλλαγή πληροφοριών όσον αφορά την αντίστοιχη εμπειρία τους. Επιπλέον να ενθαρρύνουν την ολοκλήρωση των διαπραγματεύσεων μεταξύ της Ελληνικής Σχολής Τουριστικών Επαγγελμάτων και του Ανωτέρου Ινστιτούτου Τουρισμού και Ξενοδοχείων του Σινά για τη σύναψη συμφωνίας για ανταλλαγές εκπαιδευομένων σπουδαστών.

IV. Τουριστικές επενδύσεις.

Τα δύο μέρη συμφώνησαν:

α) Να ανταλλάσσουν πληροφορίες για την νομοθεσία τους σχετικά με τα κίνητρα για τις επενδύσεις ξένου κεφαλαίου και τις μικτές επιχειρήσεις στον τομέα του τουρισμού στις αντίστοιχες χώρες τους, καθώς επίσης και για τις εγγυήσεις για την προστασία του ξένου κεφαλαίου που εισάγεται για επενδύσεις.

β) Να ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις υπάρχουσες δυνατότητες για μικτές επιχειρήσεις στον τομέα του τουρισμού και για προγράμματα όπου η συμμετοχή του ξένου κεφαλαίου είναι επιθυμητή.

Θέμα 4 της Ημερήσιας Διάταξης

Η επόμενη σύνοδος της Μικτής Επιτροπής θα πραγματοποιηθεί στο Κάιρο σε ημερομηνία που θα συμφωνηθεί.

Η Σύνοδος πραγματοποιήθηκε σε ατμόσφαιρα φιλίας και αμοιβαίας κατανόησης.

Έγινε στην Αθήνα στις 15 Ιουνίου 1995 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα, κάθε ένα από τα οποία είναι εξίσου αυθεντικό.

Για τον Ελληνικό Οργανισμό Τουρισμού	Για τον Αιγυπτ. Οργανισμό Τουρισμού
Ο Πρόεδρος	Ο Πρόεδρος
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ	ADEL ABDEL AZIZ

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ 690/Μ. 4517 (2)

Έγκριση Πρωτοκόλλου 1ης Συνόδου Μικτής Ελληνο-αλβανικής Επιτροπής οδικών μεταφορών. Ιωάννινα, 23.8.1995.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας Διεθνών οδικών μεταφορών Ελλάδος - Αλβανίας, η οποία υπογράφηκε στα Τίρανα την 4.12.1984 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1618/1986 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 113 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 18.7.1986.

2. Του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 1ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-αλβανικής Επιτροπής οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στα Ιωάννινα την 23.8.1995, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 22 Οκτωβρίου 1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

PROTOCOL
OF THE 1ST SESSION OF THE JOINT HELLENIC-ALBANIAN COMMITTEE ON ROAD TRANSPORT

IOANNINA 22-23 AUGUST 1995

The 1st Session of the Joint Hellenic-Albanian Committee on Road Transport, established according to the provisions of the Agreement concluded on December, 4th 1984 between the Governments of both countries on International Road Transport, was held in Ioannina on August 22-23, 1995.

Following a common agreement this session has been enlarged in order to include matters of common interest on rail, air and maritime transport.

The Agenda of the session in attached to this Protocol as Annex I.

The Delegation of the Hellenic Republic was headed by Ioannis Konstandinidis, Secretary General of the Ministry of Transport and Communications and the Delegation of the Albanian Republic was headed by Pajtim Cobani, Director of the Transport Department of the Ministry of Industry, Transport and Trade. The list of members of both Delegations is attached to this Protocol as Annex II.

General statements

Both sides underlined the political, economic and strategic character of the bilateral co-operation on transport sector at regional and European level as well. Improvement of this co-operation should be a long-term objective in the relations of the two countries, whereas financing and infrastructure development should be ensured.

As far as railway infrastructure is concerned there is a feasibility study, since 1991, for the construction of a railway link between the two countries.

The Hellenic side stated that would support an eventual application of the Albanian Republic for its participation in ECMT.

Amendment of the existing Agreement was considered as necessary by both sides in order to meet current requirements based on the exact definition of the terms and components related to road transport. Namely, field of application of the Agreement, access to market, parameters of permits granting, obligations of carriers, controls, competencies of the Joint Committee, etc.

1. Road Transport

a) Transport of Goods

As far as permits are concerned both sides agreed on retaining the number stated in the Agreement of 1984.

The Albanian side pointed the issue of the abrogation of the TIR carnets in the transport between the two countries. The Hellenic side stated that the issue can not be taken into consideration since it is beyond its repsective competences. However, it informed the Albanian side that the issue would be raised before the Ministry of Economic Affairs which is the competent authority for the examination of such matters.

The Albanian side noted that the Albanian carriers occasionally are not permitted to cross the borders (at Kakavia and Chrisopigi) due to problems caused by the Hellenic Customs Authorities.

The Hellenic side remarked that an inquiry will take place with the aim of clarifying the situation.

Besides the Hellenic side informed the Albanian side on the problems caused to Hellenic carriers at transport operations in the Albanian territory.

The Albanian side stated that it will consider the problems and will take the necessary measures.

b) Transport of Passengers

Following an Albanian request for the establishment of new coach lines between the two countries, the Hellenic side asked for an official document to be sent, referring to the itineraries and the terms of their exploitation, in order to study it in detail, while it will submit its own counter-proposals regarding new coach lines. The information fur-

nished should be thoroughly documented in order the viability of both existing and new lines to be ensured.

2. Railway Transport

Even though the two countries are not connected with railway lines, the Hellenic Railways have elaborated a feasibility study regarding their connection. The proposed line from Florina to Pogradets, 111 Km long, (of which 50 Km at the Hellenic territory and 61 Km at the Albanian territory) is of common interest, taking in particular into account the possibility of its extension as far as to Dirrachion and at the same time benefiting from the stated Italian interest in the project. Furthrmore, the two sides agreed on the setting up of a joint expert committee with the aim of evaluating the already obtained information from the existing study in order to complete the entire spectrum of the studies, in view of its inclusion both in the strategic development of the railway networks of the two countries and in networks of European interest.

Both sides expressed their interest in the realisation of the above project and stated their wish to having it included in the framework of Community programmes.

Michallenous

The present Session of the Joint Hellenic-Albanian Committee on Road Transport had a preparatory character in view of the amendment of the existing Agreement.

In this framework the Albanian side handed a draft agreement which the Hellenic side will study and will submit its observations in due time.

The discussions were held in a friendly and warm atmosphere, as well as in a framework of co-operation and mutual understanding.

This Protocol was signed in Ioannina on August 23, 1995, in two copies in English language.

For the Delegation of The Hellenic Republic	For the Delegation of The Albanian Republic
IOANNIS KONSTANINIDIS	PAJITIM ÇOBANI

ANNEX I

AGENDA of the 1st Session of the Joint Hellenic-Albanian Committe on Road Transport

1) Road Transport
   a) Transport of Goods
   b) Transport of Passengers
2) Railway Transport

ANNEX II

HELLENIC DELEGATION

1. Ioannis Konstandinidis	General Secretary of the Ministry of Transport and Communications, Head of the Delegation
2. Nikolaos Filios	Director of the Passenger Transport Direction
3. Vasilis Kalivokas	Head of the International Transport of Goods Department
4. Tr. Papatriantafilou	Head of the National Transport of Goods Department
5. Despina Batzaki	Direction of Passenger Transport
6. Smaragda Piteni	Consultant
7. K. Androulidakis	Head of the Road Service - Hellenic Railways
8. Pan. Kouri	International Affairs - Hellenic Railways
9. Em. Keramianakis	Head of Bilateral Agreements - Civil Aviation Authority
10. Dim. Tsongas	Presedent of the Tourist Office of KTEL - Ioannina
11. N. Karabinis	Interpreter
12. A. Yiotis	Interpreter

ALBANIAN DELEGATION

1. Pajtim Çobani	Director of Transport, Head of the Delegation
2. Kujtim Hashorva	Head of Foreign Transport Division
3. Feim Godo	Head of Goods Transport Sector
4. Ilir Mataj	«AVALTIR» President
5. Ilia Mitrushi	Park of Fier Director
6. Bastri Kastrati	«ALBANIAN INTERLINES S.r.l.» Director

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ 1ΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΟ – ΑΛΒΑΝΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΓΙΑ ΤΙΣ ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Ιωάννινα, 22 – 23 Αυγούστου 1995

Η 1η Σύνοδος της Μικτής Ελληνο – Αλβανικής Επιτροπής για τις Οδικές Μεταφορές, που συστήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές, η οποία συνήφθη μεταξύ των Κυβερνήσεων των δύο χωρών την 4η Δεκεμβρίου 1984, έλαβε χώρα στα Ιωάννινα μεταξύ 22 – 23 Αυγούστου 1995.

Κατόπιν κοινής συμφωνίας η σύνοδος αυτή διευρύνθηκε ώστε να συμπεριλάβει ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος όσον αφορά τις σιδηροδρομικές, αεροπορικές και θαλάσσιες μεταφορές.

Η Ημερήσια Διάταξη της συνόδου προσαρτάται στο παρόν Πρωτόκολλο, ως Παράρτημα Ι.

Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της Ελληνικής Δημοκρατίας ήταν ο Ιωάννης Κωνσταντινίδης, Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών, και επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της Αλβανικής Δημοκρατίας ήταν ο Rajtim Cobani, Διευθυντής του Τμήματος Μεταφορών του Υπουργείου Βιομηχανίας, Μεταφορών και Εμπορίου. Ο κατάλογος των μελών και των δύο Αντιπροσωπειών προσαρτάται στο παρόν Πρωτόκολλο, ως Παράρτημα ΙΙ.

Γενικές Δηλώσεις

Και οι δύο πλευρές υπογράμμισαν τον πολιτικό, οικονομικό και στρατηγικό χαρακτήρα της διμερούς συνεργασίας στον τομέα των μεταφορών τόσο σε περιφερειακό όσο και σε Ευρωπαϊκό επίπεδο. Η βελτίωση αυτής της συνεργασίας πρέπει να αποτελεί μακροπρόθεσμο στόχο στις σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών, ενώ είναι αναγκαίο να εξασφαλιστεί η χρηματοδότηση και ανάπτυξη της υποδομής.

Όσον αφορά τη σιδηροδρομική υποδομή, υπάρχει από το 1991 μελέτη σκοπιμότητας για την κατασκευή σιδηρο-

δρομικής σύνδεσης μεταξύ των δύο χωρών.

Η Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι θα υποστηρίξει ενδεχόμενη αίτηση της Αλβανικής Δημοκρατίας, για ένταξή της στη ΕΔΥΜ.

Και οι δύο πλευρές έκριναν απαραίτητη την τροποποίηση της υπάρχουσας Συμφωνίας, ώστε να ανταποκρίνεται στις σύγχρονες απαιτήσεις βασιζόμενη στον ακριβή ορισμό όρων και στοιχείων που έχουν σχέση με τις οδικές μεταφορές. Δηλαδή, πεδίο εφαρμογής της Συμφωνίας, πρόσβαση στην αγορά, παράμετροι για την χορήγηση αδειών, υποχρεώσεις μεταφορέων, έλεγχοι, αρμοδιότητες της Μικτής Επιτροπής, κ.λπ.

1. Οδικές Μεταφορές

α) Εμπορευματικές Μεταφορές

Όσον αφορά τις άδειες, και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να διατηρηθεί ο αριθμός που είχε καθοριστεί με τη Συμφωνία του 1984.

Η Αλβανική πλευρά επεσήμανε το ζήτημα της κατάργησης των carnets TIR για τις μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών. Η Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι το ζήτημα δεν μπορεί να ληφθεί υπόψη γιατί κείται πέραν των σχετικών αρμοδιοτήτων της. Ωστόσο, ενημέρωσε την Αλβανική πλευρά ότι θα θέσει το θέμα ενώπιον του Υπουργείου Οικονομικών το οποίο είναι η αρμόδια αρχή για την εξέταση τέτοιων θεμάτων.

Η Αλβανική πλευρά τόνισε ότι ορισμένες φορές δεν δίνεται η άδεια διέλευσης των συνόρων σε Αλβανούς μεταφορείς (στην Κακαβιά και στην Χρυσοπηγή) λόγω προβλημάτων που δημιουργούν οι Ελληνικές Τελωνειακές Αρχές.

Η Ελληνική πλευρά παρατήρησε ότι θα διενεργηθεί έρευνα με σκοπό τη διασάφηση της κατάστασης.

Παράλληλα η Ελληνική πλευρά ενημέρωσε την Αλβανική πλευρά για τα προβλήματα που αντιμετωπίζουν οι Έλληνες μεταφορείς κατά τη διενέργεια μεταφορών εντός του Αλβανικού εδάφους.

Η Αλβανική πλευρά δήλωσε ότι θα εξετάσει αυτά τα προβλήματα και θα λάβει τα κατάλληλα μέτρα.

β) Επιβατικές Μεταφορές

Κατόπιν Αλβανικού αιτήματος για την ίδρυση νέων λεωφορειακών γραμμών μεταξύ των δύο χωρών, η Ελληνική πλευρά ζήτησε την αποστολή εγγράφου επισήμως με τα δρομολόγια και τους όρους εκμετάλλευσής τους, προκειμένου να μελετηθούν αρμοδίως, ενώ θα υποβάλλει τις αντι–προτάσεις της για νέες λεωφορειακές γραμμές. Οι πληροφορίες που θα παρασχεθούν πρέπει να είναι πλήρως τεκμηριωμένες ώστε να διασφαλιστεί η βιωσιμότητα τόσο των υπαρχουσών όσο και των νέων γραμμών.

2. Σιδηροδρομικές Μεταφορές

Μολονότι οι δύο χώρες δεν συνδέονται σιδηροδρομικά, οι Ελληνικοί Σιδηρόδρομοι εκπόνησαν μελέτη σκοπιμότητας με αντικείμενο τη σύνδεσή τους. Η προτεινόμενη γραμμή από τη Φλώρινα στο Πόγραντετς, μήκους 111 χιλ. (από τα οποία 50 σε Ελληνικό έδαφος και 61 σε Αλβανικό έδαφος), είναι κοινού ενδιαφέροντος και για τις δύο χώρες, και αφού ληφθεί ιδιαίτερα υπόψη η δυνατότητα επέκτασής της έως το Δυρράχιο και παράλληλα το δεδηλωμένο Ιταλικό ενδιαφέρον για το έργο. Επιπλέον, και οι δύο πλευρές συμφώνησαν για τη σύσταση μικτής επιτροπής εμπειρογνωμόνων με σκοπό την αξιολόγηση των ήδη διαθεσίμων πληροφοριών, που προκύπτουν από την υπάρχουσα μελέτη και με στόχο την ολοκλήρωση του συνολικού φάσματος των μελετών, προκειμένου να συμπεριληφθούν τόσο στη στρατηγική ανάπτυξης των σιδηροδρομικών δικτύων των δύο χωρών όσο και σε δίκτυα Ευρωπαϊκού ενδιαφέροντος.

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για την πραγματοποίηση του παραπάνω προγράμματος και εξέφρασαν την ευχή για συμπερίληψή του σε Κοινοτικά προγράμματα.

Λοιπά Θέματα

Η παρούσα Σύνοδος της Μικτής – Αλβανικής Επιτροπής για τις Οδικές Μεταφορές είχε προπαρασκευαστικό χαρακτήρα ενόψει της τροποποίησης της υπάρχουσας Συμφωνίας.

Σε αυτά τα πλαίσια η Αλβανική πλευρά παρέδωσε σχέδιο συμφωνίας, το οποίο η Ελληνική πλευρά θα μελετήσει και θα υποβάλλει τις παρατηρήσεις της εν ευθέτω χρόνω.

Οι συνομιλίες διεξήχθησαν σε φιλική και θερμή ατμόσφαιρα και σε περιβάλλον συνεργασίας και αμοιβαίας κατανόησης.

Το παρόν Πρωτόκολλο υπεγράφη στα Ιωάννινα την 23η Ιουλίου 1995 σε δύο αντίγραφα, αμφότερα στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Ελλ. Αντιπροσωπεία	Για την Αλβ. Αντιπροσωπεία
Ι. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ	PAJTIM ÇOBANI

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας : 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR
FAX : 5234312

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.00'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785
Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531 Η ετήσια συνδρομή είναι:		Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512 Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ. 20.000	Δρχ. 1.000
β) » » » Β'	» 40.000	» 2.000
γ) » » » Γ'	» 10.000	» 500
δ) » » » Δ'	» 40.000	» 2.000
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	» 25.000	» 1.250
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	» 10.000	» 500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	» 5.000	» 250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	» 10.000	» 500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	» 3.000	» 150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	» 210.000	» 10.500
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	» 110.000	» 5.500

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ